

Franckesche Stiftungen zu Halle

Le Truchement Nouveau Pour les Voyageurs: ou Vocabulaire François-Alemand & Alemand-François

Tauber, Johann Daniel

A Nuremberg, 1706

VD18 13107305

14. Dialogue.

Nutzungsbedingungen

Die Digitalisate des Francke-Portals sind urheberrechtlich geschützt. Sie dürfen für wissenschaftliche und private Zwecke heruntergeladen und ausgedruckt werden. Vorhandene Herkunftsbezeichnungen dürfen dabei nicht entfernt werden.

Eine kommerzielle oder institutionelle Nutzung oder Veröffentlichung dieser Inhalte ist ohne vorheriges schriftliches Einverständnis des Studienzentrums August Hermann Francke der Franckeschen Stiftungen nicht gestattet, das ggf. auf weitere Institutionen als Rechteinhaber verweist. Für die Veröffentlichung der Digitalisate können gemäß der Gebührenordnung der Franckeschen Stiftungen Entgelte erhoben werden.

Zur Erteilung einer Veröffentlichungsgenehmigung wenden Sie sich bitte an die Leiterin des Studienzentrums, Frau Dr. Britta Klosterberg, Franckeplatz 1, Haus 22-24, 06110 Halle (studienzentrum@francke-halle.de)

Terms of use

All digital documents of the Francke-Portal are protected by copyright. They may be downloaded and printed only for non-commercial educational, research and private purposes. Attached provenance marks may not be removed.

Commercial or institutional use or publication of these digital documents in printed or digital form is not allowed without obtaining prior written permission by the Study Center August Hermann Francke of the Francke Foundations which can refer to other institutions as right holders. If digital documents are published, the Study Center is entitled to charge a fee in accordance with the scale of charges of the Francke Foundations.

For reproduction requests and permissions, please contact the head of the Study Center, Frau Dr. Britta Klosterberg, Franckeplatz 1, Haus 22-24, 06110 Halle (studienzentrum@francke-halle.de)

urn:nbn:de:gbv:ha33-1-214629

Quand vous me le commanderez.	Kan wy nie le kommande.
Wann ihr mirs befehlen werdet.	dre.
Je ferai bien-aïse de vous voir.	ſche ſerâ bien âs de wy voir.
Ich werde froh ſeyn/euch zu ſehen.	boâr.
Avez-vous hâte?	ave wy hat?
Hatt ihr Eil?	
Oui, Monsieur, si vos commandemens ne me retiennent.	uy Monſiô/ſi wo kommandmang ne me retienne.
Ja/ Herr/ wann eure Befehle mich nicht aufhalten.	
Je ne veux pas vous divertir de vos affaires.	ſchne vö pa wy diverti de wos afâr.
Ich will euch von euren Geſchäften nicht abwenden.	
Allés-vous en à vos affaires, bon soir.	alle wus an a wos afâr/bon ſâer.
Gehet immer hin zu euren Verriehlungen/guten Abend.	
Monsieur, je vous prie, de me commander.	Monſiô/ ſchwu pri/de me kommande.
Mein Herr/ ich bitte euch/ mir zu befehlen.	



I 4. Dialogue. I 4. Gespräch.

M onsieur, selon vos ordres je viens vous rendre mes respects.	M onſiô / ſelongs wos order ſche vien wy rander mâr reſpect.
Mein Herr/eurem Befehl gemäß komme ich/meine Schuldigkeit abzulegen.	
Je vous en ſuis fort obligé.	ſchwu an ſivi fort obliſchö.
Ich bin euch deswegen ſehr obligirt.	
Prenez la peine de vous aſſeoir.	prene la pân de wus aſſâr.
Nehmt die Mühe euch nieder zu ſitzen.	
Je fais mon devoir.	ſche ſâ mon devoâr.
Ich thue meine Schuldigkeit.	

Sans

Sans ceremonie, c'est pour vous	san feremoni / se für
ohne Ceremonien / es geschieht euch zu	wus obei.
gehorsamen.	
Que dites vous du Regiment des	Es dite wu di reschi
Gardes?	man dā gard?
Was sagt ihr von dem Regiment der	
Leib Wacht?	
Ce sont tous des gens bien-faits.	se son tu dā schan bien
Es sind lauter wohlgestalte Leut.	fāt
Connoissés-vous leurs Officiers?	konnāsse wu lör Offi
Remmet ihr ihre Officiers?	sie?
Je n'en connois pas un; mais l'on	sche nan konnā pas
dit, que ce sont des braves.	un / mā lon di / Es se
Ich kenne deren keinen: aber man sagt /	son dā brave.
daß es tapffere Leut sind.	
Les avés-vous vûs?	lās ave wu vû?
Habt ihr sie gesehen.	
Oui, Monheur, quand ils montent la	uy Monsiö / fand i
Garde.	monte la gard.
Ja / Herr / wann sie die Wacht auffüh-	
ren.	
Ce sont en eser des hommes bien	se sont an ese dās omm
faits.	bien fāt.
Es sind würcklich wohlgemachte Leut.	
Ne connoissés-vous pas le Capitaine	ne konnāsse wu pa le
des chevaux legers?	Kapitän de schwa
Remmet ihr nicht den Rittmeister der	lescher?
leichten Pferde. (Dragoner)	
Oui, Monsieur, c'est le Duc d'Albe-	uy Monsiö / se le Duf
marle.	Dalbemar.
Ja / Herr / es ist der Herzog von Albe-	
marl.	
Que dit-on en France de lui?	Es diton an Frans de
Was sagt man in Frankreich von	luy?
ihm.	
Tout le monde en fait grand esti-	tu le mond an fā gran
me.	estim.
Jederman hält viel von ihm.	

Il est